

# GiuSe thánh đức rơi vào nỗi hãi hùng.

Xin đọc Mt 1:19 & 20 theo Nova Vulgata

## MARIA TINH TRONG/NOVA VULGATA (Bài 4)

Nguyễn Công Bình, giáo dân

Tôi không đủ khả năng viết vài trang ngắn mà có thể trình bày rõ các câu Kinh Thánh bị dịch mù mờ vô nghĩa đã cả nhiều trăm năm qua nay đã được Nova Vulgata cải sửa. Tôi vừa tin vừa học vừa viết - vừa viết vừa học vừa tin nên trình bày còn luộm thuộm. Tôi sẽ cố gắng viết ngắn hơn. NCB (Tranh Christmas Đêm An Bình của họa sĩ VIVI)



**Tin Mừng Lời Chúa Nova Vulgata** do Hai Chủ Chăn lỗi lạc là ĐTC Gioan Phaolo & Benedicto ban (1979 & 1986) đã chuyển cho ta Lời Chúa nguyên thủy do Tình Thương Chúa Trời ban theo thánh tông truyền ghi lại trong các bản Lời Chúa Hy Lạp cổ xưa của Mẹ Hội Thánh chính xác từng Lời - là bề nổi ta xem được- thật đậm sâu từng Ý để nuôi chúng ta. Lời Chúa vẫn luôn là Một song chữ cổ khó đọc nên Hai Chủ Chăn, với trách nhiệm chăn dắt, trình bày lại cho ta trong sáng hơn.

Theo Nova Vulgata soi dẫn ta đã đọc câu Lời Chúa 1:26-28 trong **Tin Mừng LuCa** để nghe Lời Chúa xác nhận cho ta rằng chú rể GiuSe đúng theo Kế Hoạch Cứu Độ của Chúa Thánh Thần đã vâng theo Lời Chúa, long trọng cử hành lễ hỏi cô dâu Maria **ngay liền sau** ngày sứ thần Chúa đến truyền tin cho Maria. Cô

dâu Maria đã được **desponsatam** gả cưới làm vợ GiuSe cách trọn vẹn đúng theo Thánh Ý và luật MaiSen: Maria đã thành vợ của ông và người Con



trong lòng nàng đã thành Con Nuôi của ông. Ta cũng đã đọc Mattheu câu 1: 18 theo Nova Vulgata so với Lời Chúa nguyên thủy trong *Kata Matthaion* trong bài trước và nghe rất rõ rằng:

**Gốc Nguồn chính thực Của Đức GIÊSU KITÔ** thì như sau: **Tuy rằng** (gar) **Maria Mẹ Ngài đã** được gả cưới cho **GIUSE**, song Gốc Nguồn mâu nhiệm bởi (quyền năng) Chúa Thánh Thần Maria -trong lòng mang thai (Chúa GiêSu) đã được (heurethe/inventa est) **cho GiuSe thấu hiểu rõ ràng**

- **trước ngày** (prin/cum/antequam) **Giuse xin hỏi cưới Maria,**
- **kể cả** (ê/antequam) **trước ngày** [rước dâu] **hai vợ chồng sống chung.**

<<<[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_032/Codex\\_W\\_008b.jpg](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/Codex_W_008b.jpg) Hình bên là *trọn trang Mt 1: 11-19* trong

bản cổ Tin Mừng Hy Lạp cổ xưa nhất nay đã khoảng 1800 năm tìm được tại đồng tro tàn của nhà thờ giáo đoàn DiMai Ai Cập, được đặt tên là Codex Washington- Dimai. Để đọc và so từng lời trong bản *Kata Matthaion* cổ xưa này với các lời trong Nova Vulgata xin xem [http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f\\_1367540308.pdf](http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1367540308.pdf)

Matthêu 1:19-20 kể tiếp rằng sau khi Maria được gả cưới rồi thì GiuSe chần chờ rước dâu vì GiuSe suy nghĩ miễn man và rơi vào cơn khủng hoảng. Là bậc thánh, GiuSe suy nghĩ theo kiểu người thánh, khiêm cung thấy thân phận mình quá tội tàn: làm Cha **abba** dù là cha nuôi của Chúa Con và làm chồng **baal** của Mẹ Sinh Con Chúa, theo GiuSe, là gây ô nhục cho Nàng và Con Nàng. GiuSe hoang mang không dám rước dâu. Chúa đã gởi thiên thần đến an ủi nâng đỡ ông.

\*  
\* \*

Các chi tiết lịch sử này được Lời Chúa *Kata Matthaion* viết ra và Lời Chúa Nova Vulgata chuyển lại tuy mộc mạc song trong sáng : từng bước đầu của Chương Trình Cứu Độ xảy ra trọn vẹn theo đúng kế hoạch của Chúa Thánh Thần khi dun dủi và chúc lành sợi giây vợ chồng nối chặt hai vị để nhờ hai vị xin vâng trọn kiếp vợ chồng lo cho nhau và xin vâng mang Chúa Con xuống thế làm người và để thành LỜI của CHA Trời. Dù sao một số vị có lẽ ngỡ ngàng **vì Nova Vulgata đọc khác với các bản dịch xưa nay chúng ta quen nghe:** GiuSe làm lễ hỏi rồi thì Maria mới được truyền tin nên GiuSe giận dữ khi biết ra bào thai và muốn ly di cô vợ Maria. Tôi không chủ bụng công kích bất cứ ai song cần nhắc lại vài điều Nova Vulgata đã làm sáng tỏ trước khi đọc tiếp:

Sáng tỏ 1: Cả mấy trăm năm qua chúng ta đã đọc cho nhau rằng *lễ hỏi đã xong thì Maria mới được truyền tin*. Đọc như thế thì sai quy luật văn phạm về **Participle Tính Động Tự**. Xin xem

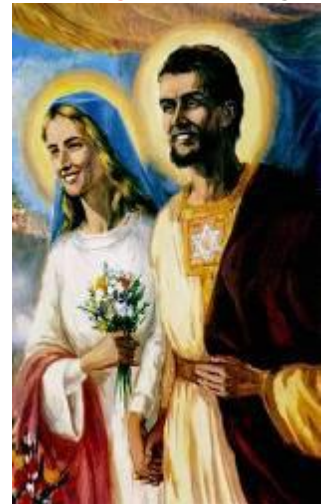
MARIA TINH TRONG/NOVA VULGATA (BÀI 1) **THÁNH GIUSE ĐÃ LÀM LỄ HỎI XIN CƯỚI ĐỨC NỮ MARIA TRƯỚC HAY SAU NGÀY TRUYỀN TIN?**

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11106>

Quy luật rất đơn sơ về **Participle TĐT** ự đòi ta đọc bất cứ TĐT nào trong cổ văn cho đúng quy tắc. Khi LuCa viết TĐT **EMNES2 / desponsatam** (Luca1:26&27) LuCa đòi ta đọc rằng Maria được gả *cùng lúc* hay ít ra *liền sau ngay truyền tin cách hoàn toàn trọn vẹn đúng theo mục đích và lý do truyền tin*. Đáng tiếc là ta ngược ngạo đọc sai văn phạm rằng Maria *trình cờ* được gả cho GiuSe *trước truyền tin*. Điều này gây ra những diễn dịch sai lạc vô bằng rất trầm trọng về mầu nhiệm giáng sinh, sự Tinh Trong trọn vẹn của Maria, độ mức thánh đức của GiuSe... Xin ngưng ngay lập tức mọi diễn dịch hỗn xược xúc phạm Chúa Thánh Thần. Xin đọc quy luật **PAUL6** về **Participle Tính Động Tự**: [PAUL6: Participle Adds Unity of Link of verbs in a verse, generating at least some results, at least 6 - Hai nhưng ĐÔNG (ĐT) & TÍNH (TĐT) đi cùng, ăn theo bám sát trong cùng một câu ] trong bài **Meo Vặt**: <http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11169>

Sáng tỏ 2: Lời Chúa phải được dịch cho đủ, chẳng ai có quyền cắt xén hay thêm bớt. Matthêu viết *Gốc Nguồn Mầu Nhiệm của Chúa KITÔ đã được ΕΥΡΕΘΗ heurethē inventa est được cho GiuSe biết rõ ΤΡΙΝ cum trước ngày Giuse xin hỏi cưới Maria, H antequam kể cả trước ngày rước dâu*. Qua câu này chúng ta hiểu được rằng Chúa tôn trọng GiuSe và quyền tự do đồng ý của GiuSe. Mầu nhiệm Giáng Sinh đã được cho GiuSe hiểu biết rất rõ, GiuSe đã đồng ý, đã xin vâng, đã tự nguyện và thật lòng làm điều Chúa muốn mình làm. Và đã có một đối thoại liên tục trước ngày làm lễ hỏi và suốt thời gian trước ngày rước dâu.

Xin đánh vật với chữ nghĩa: Cho tôi đánh vần lại chữ **'b-i-ê-t- r-ố'** của Matthêu khi Kata Matthaion dùng động tự **eurisko**/latin **invenire** chia theo thụ nhận cách ra **heurethe/inventa est** nói rằng Mầu Nhiệm Cứu Độ theo Kế Hoạch của Chúa Thánh Thần đến từ GiêSu qua cung lòng Maria được cho GiuSe **heurethe/ inventa est biết tỏ hiểu rõ** không sơ sài đại lược mà *đầy đủ ngọn ngành đậm sâu*. [Như ở California, ai ai cũng biết1 được sẽ có động đất theo cái **biết1** - *biết sơ sài* - viết theo ĐT **ginosko**/ latin **cognoscere** song cái **biết2**, biết được chính xác ngày nào giờ nào là cái biết **eurisko** cao đẳng của bậc thầy.] GiuSe được **heurethe/inventa est** (thể thụ động), được biết tỏ hiểu rõ thật thấu đáo Chúa XIN ông làm chồng Maria và làm cha nuôi Bào Thai với tư cách một phụ tá được chọn cho Kế Hoạch.



Đáng tiếc là câu Mattheu 1:18 này bị dịch rất lủng củng thiếu sót không đủ chữ, với cách chấm câu lơ lửng, làm lạc hẳn ý nghĩa. Có dịch giả còn bỏ luôn cả câu này đi, và tóm tắt rằng sự kiện bà có thai như *ai ai cũng biết*. Bởi câu dịch thiếu sót khiến ta nghe ra: *GiuSe khi biết Maria có thai thì nghi ngờ gốc nguồn bào thai nên tuy không truy tố ném đá song muốn xé hôn thú đuổi vợ đi*. Tôi chẳng dám thách đố ai song đến đây xin ÔB ACE cứ lấy các bản dịch Tân Ước đang có ra để mà thấy các dịch giả đáng kính đọc cho ta rằng *GiuSe đã quyết tâm xua đuổi Hai Mẹ Con ra khỏi cõi lòng của mình song may quá là tờ hôn thú chưa bị xé thì thiên thần kịp thời báo mộng*. Thật hủ vía.

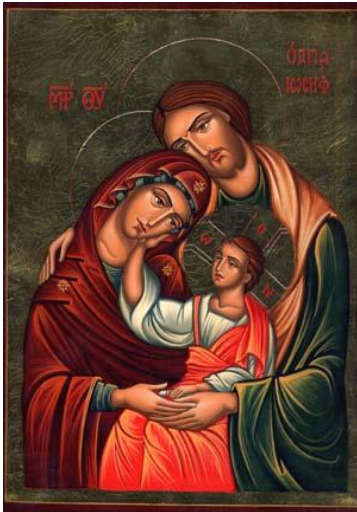
Sáng tỏ 3: Kata Matthaion chẳng hề viết kỳ quái như vậy. Nova Vulgata chẳng hề đọc ngược ngạo xúc xược như thế mà đọc rằng: GiuSe là người thánh đức kính sợ Chúa, đã

**biết2 rõ** GiuSe và Maria là ai trước ngày xin cưới Maria và đồng ý làm cha nuôi GiêSu. Lời nguyện của GiuSe trong một xóm vườn làng Nazareth như rằng : con chần chờ rước dâu vì con suy nghĩ miên man và rơi vào cơn khủng hoảng. Con chẳng đáng rước Chúa Con và Mẹ Ngài ngự vào nhà con. Bởi thế chính cái **biết2 rõ** được Thánh Thần ban, cộng với cái **biết2 rõ** về chính thân phận mình, đã đánh gục ông. Như GiêSu người Con Nuôi yêu quý sau này vật vã toát mồ hôi máu trong vườn Cây Dầu xin CHA nếu được cho Con *khỏi uống chén đắng* song rằng Con vẫn một lòng xin theo Ý CHA; lúc ấy Chúa CHA cũng gởi một thiên thần đến nâng đỡ Ngài. Chúa cũng đã gởi thiên thần đến an ủi nâng đỡ GiuSe.

Sáng tỏ 4: Ta nghe: thiên thần đến báo mộng cho GiuSe (???) Xin thấy Matthêu chẳng hề nói rằng thiên thần đến báo mộng mà hiện ra rõ ràng. GiuSe không là người cả tin theo bóng gió mộng mị mà có một lý trí rất cương nghị tức là thiên thần đã truyền tin rồi lại phải hiện ra nhắc lại và lý luận. Nếu đọc Matthêu đoạn 2 sẽ thấy ông cũng được truyền mang Hai Mẹ Con về lại quê nhà song giữa đường ông dừng bước vì miên man suy nghĩ cho mạng sống của Con Nuôi. Khổ quá, Gabriel lại phải *hiện ra lần thứ hai để mắng mỏ "kẻ cứng đầu"* rằng Ý Chúa lắm khi không đúng như loài người tính toán dù theo lương tâm và thiện chí.

## I. Xin nghe Mt 1:19 & 20 theo Nova Vulgata

GiuSe thánh đức rơi vào nỗi hãi hùng.



SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHAEUM

Nova Vulgata: 1:19 **Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam.**

1:20 **Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens: " Ioseph fili David, noli timere ....**

Gioan Phaolô II : **Verbum Domini! Đó Là Lời Chúa!**  
Xin cùng thưa : **TẠ ƠN CHÚA!**

**1:19 Ioseph autem vir eius** GiuSe, thực thể, là chồng nàng, **cum esset iustus** song cùng thời là đáng công chính

(thánh đức theo Đạo của Chúa GiêSu) Xem phần cước chú -

**et nollet eam traducere**

thì / và GiuSe không muốn tự mình **traducere** xất xược ô nhục phản bội nàng

**voluit occulte dimittere eam.**

GiuSe đã **occulte** trong thâm tâm muốn **dimittere** xa lìa nàng.

[cũng có thể đọc cách 2: GiuSe đã muốn **occulte dimittere** kín đáo xa lìa nàng.]

**1:20A Haec autem eo cogitante,** (**Haec** these things (-số nhiều- to act as Mary 's husband and Jesus' step father-& other things in his troubled heart) in deed (**autem**) to himself (**eo**) Joseph was thinking over -

Các điều đó (**Haec** - làm chồng, làm cha cùng những điều thầm kín khác) GiuSe bụng bảo dạ ( với và cho chính mình **eo**) đang ngổn ngang suy nghĩ (**cogitante**)

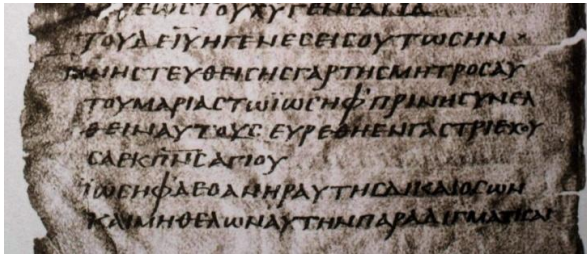
**ecce angelus Domini** thì này kia thiên thần của Chúa

**in somnis apparuit ei** sáng láng hiện ra cho GiuSe **in somnis** đang trong hoang mang **dicens:** và nói liền rằng:

**1:20B** " **Ioseph fili David, noli timere** GiuSe, con David, đừng sợ hãi

## II. Xin nghe Kata Matthaion Mt 1:19 & 20

Để mong hiểu biết trọn vẹn và cũng để chứng minh Hai Chủ Chăn Gioan Phaolô & Benedicto khi ban Nova Vulgata đã chuyển cho ta Lời Chúa nguyên thủy theo thánh tông truyền ghi lại trong các bản Lời Chúa Hy Lạp cổ xưa của Mẹ Hội Thánh một cách chính xác, xin nghe Kata Matthaion: Hai hàng chót



**ΙΩΣΗΦ ΔΕ Ο ΑΝΗΡ ΑΥΤΗΣ  
ΔΙΚΑΙΟΣ ΩΝ**

**ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΑΥΤΗΝ  
ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ**

**19 Jôseph de ho aner autês -  
dikaios ôn** TĐT

Joseph - truly - the husband of her – being holy man [ or just man]

**Thực thể, GiuSe làm chồng Maria, GiuSe song cùng lúc là người công chính -thánh thiện kính sợ Chúa** - (thánh đức theo Đạo của Chúa GiêSu) [xin bàn trong phần KỸ THUẬT]

**Kai mê thelôn autên deigmatisai** ĐT

So/and not he wanted that he shamefully and grossly dishonored her -

**thì /và GiuSe đã không muốn xấu xược ô nhục xúc phạm Maria** ( vì ông thánh thiện)

[ CHÚ THÍCH VĂN PHẠM: động tự **deigmatisai** [xấu xược ô nhục] có tính động tự **dikaios ôn** bám sát và bổ nghĩa nhân quả duyên cố lý do... [ĐT **EINAI** > TĐT Participle **ΩΝ ôn** như BE>being; être > étant / **DANG LÀ** thánh thiện. Xin xem lại quy luật **PAUL6 về participle TĐT**

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11169>

Vì lý do GiuSe là người thánh nên ông suy nghĩ theo kiểu và mức độ người thánh. GiuSe không đủ can đảm nhận làm Cha **abba** dù là cha nuôi của Chúa Con và nhận làm chồng **baal** của Mẹ Sinh Con Chúa. Cả gan làm vậy, theo GiuSe, là **deigmatisai** gây ô nhục cho Nàng và Con Nàng.



**ΕΒΟΥΛΗΤΘΗ ΛΑΘΡΑ  
ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΗΝ·  
ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ  
ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟΣ  
ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ  
(ΚΥΡΙΟΥ) ΚΑΤ ΟΝΑΡ  
ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ  
ΛΕΓΩΝ: ΙΩΣΗΦ ΥΙΟΣ**

**ΔΑΥΙΔ ΜΗΦΟΒΗΘΗΣ**

**- eboulêthê lathra apolusai autên**

he thought privately he dismissed her .

**- Trong âm thầm GiuSe đã bụng bảo dạ apolusai/rút lui(xa lia) Maria.**

**20A Tauta de autou enthumêthentos**

These things ( số nhiều) truly while he was thinking on

**Chính những điều đó** (làm chồng và làm cha và những điều khác)

**-thật vậy - GiuSe đang bận lòng nghĩ đến -**

**20B Idou angelos KY** viết đủ chữ **Kuriou** Behold angel of The Lord  
thì này kìa thiên thần của Chúa

**Kat (kata) onar** according to his anxieties **chiếu theo nỗi khủng hoảng**

[kat / kata là chiếu theo , according to, selon...vd kata Matthaion Tin Mừng chiếu theo Mattheu.  
onar nghĩa đen là *giấc ngủ giấc mơ* nghĩa bóng là *khủng hoảng, hoang mang lo âu*. Vì Mattheu viết *kata onar* chớ không là *en* trong *onar* nên tôi chọn nghĩa bóng ở đây; Tiếng Việt mình cũng vậy dù giữa ban ngày song lòng đầy hoang mang thì cũng là đang trong *đêm đen u tối*. ]

**ephanê autô** manifestly appeared to him **sáng láng hiện đến với ông**

[ ephanê là đã hiện ra tỏ tường để gặp. Ephanie là Lễ Chúa Như Mặt Trời HiệnLinh. Hiểu thiên thần đến trong giấc mộng e phi lý]



lời:

**legôn : Iôseph- huios Daid- mê phobêthês.**

saying: Joseph, son David , be not terrified ( by tauta passive form)

**và liền nói rằng: GiuSe, con David, Chớ bị (tauta các điều ấy) làm sợ hãi ... ..**

**19 : Làm chồng Maria (đang mang Bào Thai Thánh), GiuSe cùng lúc thực là người công chính - thánh thiện kính sợ Chúa - Và GiuSe đã không muốn xúc phạm Maria (và Bào Thai Thánh trong lòng nàng).**

**- Trong âm thầm GiuSe đã (bụng bảo dạ) định bụng rút lui.**

**20A Chính những điều đó (làm chồng và làm cha)-thật vậy – GiuSe đang bận lòng nghĩ đến – 20B thì này kìa thiên thần của Chúa chiếu theo nỗi hoang mang khủng hoảng của GiuSe, sáng láng hiện đến với ông nói rằng: 'GiuSe, con David, chớ bị sợ hãi...**

#### **TẠM KẾT BÀI:**

Chúng ta sẽ đọc tiếp Nova Vulgata Mattheu 1:21-25. Được ơn Chúa cho thức tỉnh ra khỏi đêm đen hoang mang, GiuSe đã hân hoan đón rước Hai Mẹ Con vào nhà mình, vào cõi lòng mình.

Tháng Năm là Tháng Hoa và đặc biệt ta nhớ đến Đức Nữ Tinh Trong. Ngày 12 là Ngày Lễ Mẹ - Mothers' Day và tôi sẽ cho các cháu đến dâng hoa cho "**Bà GiuSe**".

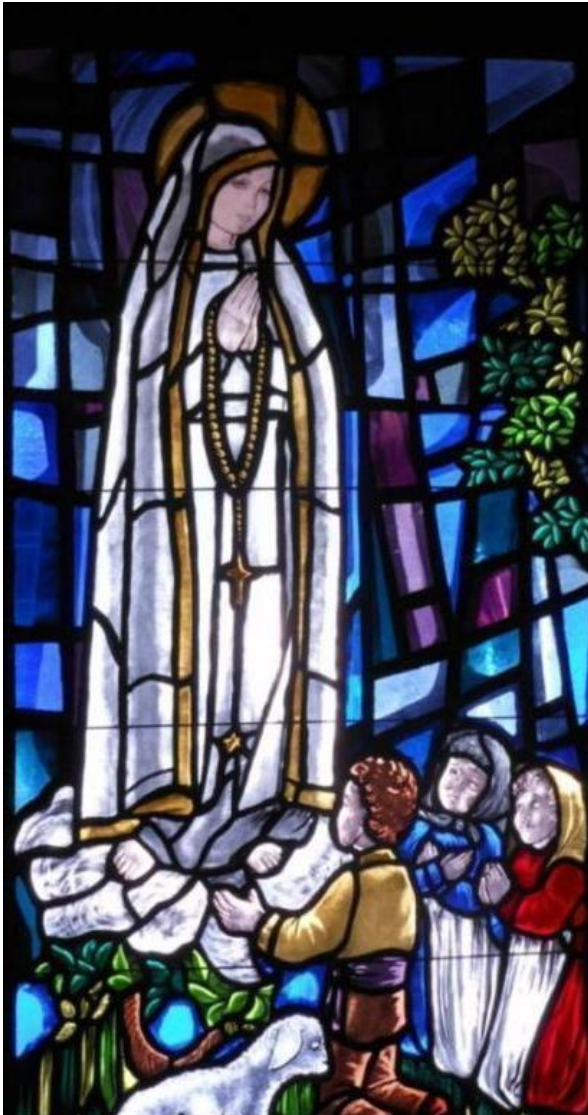
Chuẩn bị bài tới xin ông bà anh chị đọc tiếp các câu Mattheu 1: 21 đến 25. Cho tôi hỏi câu sau và xin ông bà anh chị góp ý để trả

**Hỏi 1- CHÚA, qua thiên thần, ĐÃ XIN THÁNH GIUSE LÀM MỸ ĐIỀU?**

**Hỏi 2 -VÀ THÁNH GIUSE ĐÃ THỰC HIỆN MỸ ĐIỀU?**

Ngày Lễ Mẹ xin gửi bó hoa thiêng đến mọi chị em được CHA Trời thương cho làm mẹ. Nước Trời lại có thêm công dân rồi nhờ các chị. Ai mà chẳng thương mến cha mẹ mình. *Cha* Giêsu hiển nhiên thương quý và biết ơn *Bà Cố Maria* Mẹ Mình và *Ông Cố Nuôi Giuse* đã sẵn sóc cho mình từ ngày còn trứng nước trong bụng mẹ và lo toan cho mẹ mình mọi sự tươm tất. Tôi có đến 4 Bà Mẹ Hiền là cụ Anna Triệu (tạ thế đúng ngày này năm xưa) và Mẹ Âu Cơ, lại có thêm Mẹ Hội Thánh và Mẹ Maria. Khi tôi được sanh ra mẹ gặp nhiều khó khăn lắm và tôi được cho nhận Nước Rửa của Mẹ Hội Thánh cùng ngày, nhờ ơn Mẹ Maria thương hộ phù mà được sống đến hôm nay, được nhận lãnh Mình và Máu của GIÊSU từ Mẹ Maria Tinh Trong và Mẹ Hội Thánh và được chờ ngày sẽ sống lại.

Và đặc biệt ta nhớ đến Đức Nữ Tinh Trong, đến với chúng ta tại Fatima ngày 13 Th. 5, 1917. Cũng vì Đức Yêu Thương, Đức Mẹ Fatima xin ta đừng quá ích kỷ chỉ cầu Ơn Tha Tội cho chính mình mà quảng đại hơn cầu xin cho mọi người trên trần gian này là anh



chị em một nhà của chúng ta cùng được Ơn Tha Thứ. Đức Mẹ xin khi hiện ra tại Lộ Đức:

**– " Các con hãy cầu nguyện Chúa ban cho những kẻ tội lỗi được ơn ăn năn trở lại cùng Chúa!"**

Song bài người chẳng muốn nghe lời ấy cho nên hai cuộc thế chiến đã xảy ra, như Đức Mẹ đã tiên báo, cướp đi cả triệu triệu mạng sống và cuộc chiến thứ ba có thể đang gần kề. Đức Nữ lại phải đến Fatima nhắc lại lời xin ấy. Đức Mẹ xin ta nài van CHA Trời và Chúa GIÊSU tha mọi tội và dốc lòng từ nay trở đi xin chừa tội thì đời sống trên thế giới sẽ được cải thiện và thế giới được sống trong hòa bình. Đức Mẹ vẫn luôn bên tòa Chúa mà cầu cho ta; song Đức Mẹ *đòi chính chúng ta cũng phải lo cho nhau và cầu xin cho nhau theo chính lời của Đức Mẹ dạy* tại Fatima ngày 13 tháng Oct 1917:

**Lậy Chúa Giêsu,**

**- xin tha tội cho chúng con!**

**- Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,**

**- xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng;**

**nhất là những linh hồn**

**cần đến lòng Chúa thương xót hơn**

Các bài này và phần lược dịch Tin Mừng người viết xin hoàn toàn chịu trách nhiệm song mong đón nghe mọi phê phán và mong được bổ túc.

Chúc Mừng Ngày Lễ Vui

May 12, 2013

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

## **PHẦN KỸ THUẬT -**

Phần này gồm cước chú và lời bàn riêng của tác giả.

**Cám ơn quý vị đã đọc đến đây. XIN ĐƯỢC GÓP Ý:**

Latin và Hy Lạp chẳng là loại ngôn ngữ quá khó học tuy cần cố gắng. Mức độ của tôi chỉ thuộc cấp nhập môn; mong được bổ túc để chúng ta cùng tìm Sự Thật. Hai loại ngôn ngữ này được viết có luận lý nằm ngay trên các dạng chữ mà chỉ cần chú ý thì hiểu ra ngay. Hiện nay ngôn ngữ mang lý luận toán học theo boolean angebra đạt mức cao hơn vì chỉ cần làn sóng điện *hi lo cao thấp* các nhà software programmer còn tạo ra được loại ngôn ngữ như COBOL, JAVA, PERL, PASCAL...để máy computer vô tri có thể đọc và nghe ra được tiếng loài người. Hay quá

### **Cách tự điển trưng một động tự Greek hay Latin**

Các tự điển theo thói quen khi trưng một động tự thì viết

(a) hoặc ĐT chia theo ngôi thứ nhất số ít thời hiện tại

vd **phobeo** tôi gây ra kinh hoàng, khủng khiếp; **deimatizo** tôi gây ra ô nhục;

**apoluo** tôi rút lui

(b) hoặc ĐT theo infinitive chưa chia: **phobeomai**, **deigmatisai**, **apolusai**.

Latin: **amo** tôi yêu hay **amare** yêu.

Vì đa số người đọc có lẽ chưa rành cổ ngữ nên tôi thường trưng cả hai kiểu hoặc trưng thẳng chữ được Kinh Thánh dùng cho dễ nhận dạng hơn

VD: **GiuSe, mê phobetēs** đừng bị (những điều ấy) gây hãi hùng.

-----  
**Phần A. Tại sao GiuSe run sợ khủng khiếp  
chẳng dám rước dầu?**

**chẳng dám đón nhận Maria vợ mình  
và Bào Thai Thánh vào nhà mình?**

**- Chỉ vì GiuSe thánh đức đây lòng tôn trọng kính mến Maria  
và Bào Thai Thánh, làm ông tự nhận ra mình bất xứng .**

-----



## 1. Làm cha nuôi GiêSu thôi, điều ấy có gì mà gây hãi hùng cho GiuSe?

Hỏi1 Tội ác nào Satan và tổ tiên loài người phạm?

- *Muốn ngang bằng Thiên Chúa (STK3).*

Hỏi2 Lý do nào Caipha xử tử GiêSu không cần nhân chứng?

- *GiêSu tự xưng là Con Trời.*

Thấy các nhân chứng không đủ kết tội GiêSu theo luật, quan án Caipha nại Danh Thiên Chúa YHWH bắt Chúa GiêSu xưng mình là ai. Nghe chính miệng GiêSu xưng mình là *Con Thiên Chúa* ( Mt 26:57-66, Mc 14:64) ông xé áo và buộc ngay tội xúc phạm Danh Thiên Chúa. Ngang bằng Trời, kể cả dám tự xưng là Con Trời là đại tội đáng chết. - Tội nhân GiêSu phải bị xử tử theo Luật Lêvi 24:16 ( Gioan 19:7).

Xin hỏi 3: - Ai người phạm dám tự hào mình là **CHA**, là **MẸ** Chúa Trời? - Chẳng hề có ai; song trong cả giga giga người phạm, ai có cơ hội ấy ? **Hai vị là Maria và GiuSe.**

(1) Song Maria chỉ dám xưng là " *Này là nô lệ (doule/ a slave) của Chúa* (Lc1:38). Maria đã **phobeo** sợ hãi khủng khiếp khi nô lệ tôi mọi được chọn làm Mẹ của Thiên Chúa nên thiên thần đã phải nói **mê phobou**: **Maria đừng sợ hãi**



(2) GiuSe cũng bị **phobeo** khi nô lệ tôi mọi " **bị** " Thiên Chúa chọn làm Cha GiêSu dù là cha nuôi. Vì GiuSe kinh hoàng muốn trốn chạy nên thiên thần đã phải nói: **GiuSe, mê phobetes đừng bị (những điều ấy) gây hãi hùng.**

Có nhiều động tự Greek để diễn tả nỗi lo sợ, **phobeo** (thể ra lệnh imperative là phobetes) là nỗi lo sợ khủng khiếp mức cao nhất giống như khi tôi nghe tin vụ khủng bố 9-11 so với các nỗi lo âu thường tình khác.

Kẻ nô lệ là người song không còn là người vì cả mạng sống ở trong tay chủ. Khi đọc lời của Đức Mẹ rằng " *Này tôi là tôi tớ Đức Chúa Trời, tôi xin vâng như lời thánh thiên thần truyền* " thì đại

danh tự 碎 **tôi** (tôi đòi) và chữ **phận tôi tớ, nô bộc** của văn hóa Lạc Việt không diễn tả trọn vẹn chữ **nô lệ** vốn chẳng hề có ở Việt Nam. Người tôi tớ nô bộc Việt Nam vẫn được quyền tự do riêng tư và quyền sống song mỗi tình của họ với chủ làm họ dâng hết đời để phục vụ ( xin xem Đại Việt Sử Ký Toàn Thư về tương quan giữa anh hùng Yết Kiêu, Dã Tượng với chủ nhân là Đức Thánh Trần Hưng Đạo.) Xin hiểu chữ **nô lệ** đúng theo văn hóa La Mã hay Trung Hoa thời thế kỷ 1. Mạng sống kẻ nô lệ ở trong tay chủ. Nhà vua hay chủ cho sống thì được sống, bắt chết thì phải chết.

## 2. Làm chồng Maria thôi, điều ấy có gì mà gây hãi hùng cho GiuSe?

**GiuSe hoang mang run sợ khủng khiếp: Baal (Ba'al, Baalzebuth ...)** là **ông thần** được thờ tại Palestin thời ấy (Marco 3:22). Phong tục Do Thái *nam trọng nữ khinh* coi người vợ chỉ là nô lệ hay tài sản của chồng. ( coi Ex 21:3, Deut 22:22, Isa 62:4;). Vợ Do Thái bởi thế gọi **chồng** là **baal** theo phong tục mang nghĩa là **Ông Chủ, ông thần** (My Master, my Lord) của nàng. ( 1Pet.3:6). [http://www.baal.com/baal/about/divine\\_overview.shtml](http://www.baal.com/baal/about/divine_overview.shtml)

**GiuSe run sợ khủng khiếp:** Elizabeth cũng được ơn cho biết mà ca ngợi rằng Maria là Mẹ Của Chúa. GiuSe cũng được ơn cho biết.

Song Maria sẽ gọi mình, GiuSe, là **baal** là **chồng** và là **Ông Chủ** của nàng? Maria chỉ là vợ, chỉ là nô lệ hay tài sản của GiuSe? Em bé GiêSu sẽ gọi mình là **Abba Bô ơi**. Khủng khiếp quá. Tôi trộm nghĩ đó là lý do chính song có thể quý vị còn chỉ dẫn thêm nhiều lý do khác (nghèo nàn, tư cách thấp hèn...) gây cho GiuSe **run sợ khủng khiếp**. ĐT *phobeo* tiếng Hy Lạp là sợ hãi với mức độ cao nhất; có thể gọi là terror, terrified. Satan chỉ dám mong ngang bằng Thiên Chúa. GiêSu tự xưng là Con Thiên Chúa đã bị Caipha chẳng cần bằng cứ nào khác luận tội tử hình. Nào GiuSe dám nghĩ đến mình làm CHA dù là cha nuôi Con của Thiên Chúa.

Matthêu viết **tauta**, Gioan Phaolo viết **Haec** (theo số nhiều những điều ấy) là lệnh làm cha nuôi Con Của Ông Chủ, lệnh làm chồng Mẹ của Ông Chủ (và còn nhiều điều khác tôi chưa hiểu được) gây ra **phobetes** hãi hùng cho GiuSe. GiuSe thấy thân phận mình quá tồi tàn sao dám nhảy cao làm Cha của Thiên Chúa Con và làm chồng của Mẹ Sinh Con Chúa được? GiuSe **không dám gây ô nhục cho Nàng và Con Nàng** (*deigmatisai traducere eam các học giả dịch theo nghĩa 2 không muốn tố giác*). Ý của Chúa thật khó hiểu quá. Vâng thì cũng chết mà không vâng thì cũng chết.

Có thể GiuSe đã dâng lên lời than thở rằng *Việc của Chúa thì con trả lại cho Chúa quae sunt Dei Deo* (Mt 22:21) Con đã cho mượn tên của con làm cha nuôi, con đã vâng lệnh làm đám rỗi, vậy có lẽ đây là lúc cho con **rút lui** (*dimittere eam các học giả dịch theo nghĩa 2 đuổi đi, để vợ, ly dị,...*) song lòng con vẫn muốn trọn Ý Chúa. Và GiuSe được chỉ dẫn đó là chén đắng Chúa trao. Đó là Thánh Ý Chúa CHA.

## **Phần B. Đánh vần vài chữ để khỏi hiểu quanh co mù mờ. Deigmatisai mang nghĩa truy tố, tố giác? hay mang nghĩa gây ô nhục thậm tệ?**

Có nhiều vị dịch là GiuSe công chính đã nghĩ đến **deigmatisai** *tố giác truy tố* Maria song không nở tuy thế vẫn *hạ quyết tâm* **apoluo/apolusai** *từ bỏ vợ mình*.

Mong để hiểu rõ nghĩa hơn cần đọc mấy chữ này theo toàn bộ Kinh Thánh. Tôi luôn cố gắng **IRWIS I Read What I See** *thấy gì đọc nấy*, rồi **MIBA** *Meaning Intended By the Author* *hiểu nghĩa của một chữ* vd deigmatisai theo Matthêu dùng, là so với chữ ấy mà các tác giả Kinh Thánh khác đã dùng để phán đoán khỏi bị đi quá xa. Dựa vào tự điển và văn hóa để hiểu thêm là bước thứ nhì.

**1. Truy tố là Kategoreo, latin accusare.** Xin xem:

- Họ hỏi Chúa để có lý do tố cáo, truy tố Ngài chữa bệnh ngày sabat (Mt 12:10).
- Họ truy tố Chúa với Pilato. (Mt 27:12).
- Chúa GiêSu nói: Các ông đừng tưởng Ta tố cáo các ông với Chúa Cha, mà người tố cáo các ông là MaSen (Jn 5:45).

Song Matthêu dùng chữ **Deigmatisai** không hề có nghĩa *tố cáo, tố giác, truy tố*

## 2. Deigmatisai hay paradeigmatisai (Latinh traducere)

Khi giết một phạm nhân, theo thủ tục pháp lý cổ có ít nhất 5 bước:

(1) tố giác tội ác do nạn nhân hay nhân chứng;

(2) truy tố (3) định tội, (4) diễn hành (**deigmatisai** hay **paradeigmatisai**) là lôi cổ dẫn giải tội nhân đến pháp trường trước mặt công chúng để bị khinh bỉ, ô nhục, xỉ vả, chửi rủa ...cũng để làm gương cho tập thể và (5) hành hình .



Tin Mừng vẽ rõ hình ảnh GiêSu vô tội trong cuộc khổ nạn đã bị trải qua 5 thủ tục ấy, và khi bị **deigmatisai** xất xược lôi cổ lên núi Sọ đóng đinh thì còn phải tự vác thập giá mình. [Photo Passion of Christ [www.tumblr.com](http://www.tumblr.com) ]

- Phaolô 2 lần dùng **para-deigmatizo** (a) *Bỏ đao, chối Chúa là một tội ác, là đóng đinh Chúa GiêSu thêm một lần nữa, và **paradeigmatizo** Thiên Chúa* (DoThái 6:4)

(b) *Chúa GiêSu toàn thắng khải hoàn và đã **paradeigmatizo** mọi quyền lực thần thiêng (Satan và sự chết) và tiêu diệt chúng* (Col. 2:15. )

Xin ý kiến quý vị. Theo văn phạm, tôi xin bỏ nghĩa ~~tố giác, truy tố~~ và chỉ dám cho rằng GiuSe nghĩ rằng bản thân mình quá hèn hạ, nay nhảy lên làm chồng Maria, người đã được chọn làm Mẹ của Chúa Trời, nhảy lên làm Cha, dù là cha nuôi Con Của Chúa Trời thì quả thật hành động ấy, thân phận ấy, chính là **deigmatizo, paradeigmatizo xất xược hỗn hào hạ nhục bêu nhục Maria và bào thai GiêSu.**

**Deigmatisai** có nghĩa xa là *hành vi xất xược vô bằng và với ác ý gây ô nhục thậm tệ* (1) không chỉ là sỉ nhục bình thường bằng lời (điểm nhục thậm từ) mà (2) cả bằng hành động cố tình thậm tệ bêu nhục người khác (3) với ác tâm dù vô bằng cố. (tự điển nói thể; dịch ra English là **traduce**: expose someone to gross shame by means of falsehood and misrepresentation).

Chúa GiêSu bình tĩnh nói đến khổ hình và cái chết nhiều lần song khi cái chết đến thì nó đã làm GiêSu con người có xương thịt rúng động khổ sở trong vườn Cây Dầu. Theo đúng tâm lý học và nhân quả, Mt viết thể thụ động GiuSe công chính bị **phobeo hãi hùng hoảng sợ**. Mt không dùng thể thụ động nói rằng *Maria bị ô nhục* mà viết **deigmatisai** thể tích cực, thời aorist cho nên cần đọc theo vphạm là **GiuSe không muốn chính bản thân mình, tự mình làm ô nhục Maria và Bào Thai**. Đừng hiểu theo học giả nữa. Tôi là luật sư nên nhạy cảm với chữ tố giác, truy tố. Nếu GiuSe tố giác thì tố giác cái gì ???

**3. apoluo** Latin **dimittere** : Rút lui, trốn chạy, bỏ đi là nghĩa chính của apoluo và dimittere.

Vd - Chúa GiêSu cho đám đông rút lui Mt 14: 22

- Philato phóng thích Barábbas và ra lệnh đóng đinh Chúa. Mt 27: 15, 17, 21 và 26 (Sự thực trở trêu : GiêSu là Con Của Cha phải bị giết để Bar-abbas cũng có nghĩa **bar** con **abbas** của cha đại diện loài người có tội được **apoluo** tha bổng, miễn tội, bỏ qua.)

- Apoluo cũng có nghĩa xa là *chết đi* như dùng trong bài ca của ông già đạo đức Simeon khi được bế ẵm em bé GiêSu mãi nguyện rằng Ông Cứu Độ đã đến Nunc dimittis

- Xin Chúa cho con nay ra đi bình an (Luca : 2.)

- Chúa dậy ta xin: *Và tha nợ chúng con như chúng con cũng tha kẻ mắc nợ chúng con*  
***Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*** **Hãy tha thứ (apoluo/dimittere) lầm lỗi kẻ khác và các con sẽ được tha thứ** Chúa nói như thế ( Lc 6:37).

Dịch **apoluo** là **bỏ vợ, ly dị** (repudiation) thì ... chẳng sai song nghĩa này rất là xa và không có bằng cứ làm nền. Mong là ảo giác và tạm coi Satan đứng ngoài việc này song xem ra như cách dịch quá nặng libido ham muốn xếp hạng GiuSe & Maria là bậc thánh được Thánh Thần tuyển chọn như những anh Tám chị Tư bị cái ghen hờn hay dục vọng ám ảnh làm cố cho nhiều người đình ninh sự việc vô bằng - song phải là như thế - bởi chính Công Giáo dịch như thế - nên đã đi xa hơn để vẽ ra một GiuSe Maria kể cả một GiêSu... *lich sử* . Dịch Kinh Thánh nhất là cho người không rành cổ ngữ cần thận trọng. công bình và đầy hiểu biết nếu không sẽ vừa phản bội tác giả vừa khinh thường thông minh của độc giả. Tôi đủ khả năng chứng minh theo tâm lý học GiuSe và Maria chẳng là hai tượng đá khi sống bên nhau. Tôi không hài lòng khi ta vừa đọc sai văn phạm sơ đẳng vừa giải thích liên hệ của Maria & GiuSe theo tần số AM trong khi chẳng có *cái đài* mà bắt làn sóng *đài phát thanh* Mattheu nói về sự tinh trong của họ cao hơn tần số FM hay VHF hay UHF. Song tại sao việc sai lầm này đã xảy ra cả mấy trăm năm mà bên Công Giáo chẳng cải sửa mà phải chờ Nova Vulgata làm việc ấy?

Theo thiên ý, qua câu 1:16, 1:18, Mt đã trình bày GiuSe hiểu rõ được chọn làm chồng Đức Mẹ và Cha Nuôi Chúa. Song đến khi được Maria báo tin Chúa đã thực sự được mang thai thì bận tâm suy đi nghĩ lại **tauta/haec** và nghĩ đến **apoluo/dimittere** chạy trốn. Song càng nghĩ đến **tauta** GiuSe càng hoang mang song không **apoluo** trốn chạy được ngay chính bản thân mình, chính lương tâm mình.

**4. Enthumêthentos : quyết tâm ? Sai.**

Mt viết *GiuSe đang ngổn ngang suy nghĩ* **enthumêthentos** ἐνθυμηθέντος/ *eo cogitante..*

Ai đang ngổn ngang suy nghĩ thì chưa thể **quyết tâm**. GiuSe nhìn lại thân phận mình bất xứng, đâm ra onar / in somnis hoang mang âu lo kinh hoàng. Song có nhiều vị đổi chữ *ngổn ngang suy nghĩ* **enthumêthentos, cogitante..** ra chữ GiuSe đã **hạ quyết tâm** ruồng bỏ Maria, không còn coi là vợ mình dù đã cưới... Tự điển nói các vị ấy đã **Sai**.

Xin chú ý đt **enthumeomai, cogitare** là suy nghĩ, **epiluo decidere** mới là quyết tâm và không thể đổi **tauta, haec** (these things) số nhiều theo Mt viết sang **touto, hoc** (this thing-ly dị) số ít. Khi học giả tự ý đổi chính bản theo nghĩa mình thích, số nhiều sang số ít e phản bội tác giả

***Và GiuSe đã không muốn xác xược ô nhục xúc phạm Maria và Bào Thai Thánh trong lòng nàng .***

Đọc Kinh Thánh mà thêm chữ thì có thể thêm vào điều mà tác giả không nghĩ đến song tôi xin chú thêm các chữ **Bào Thai Thánh** vì hiển nhiên cả đoạn Matthêu 1 nói về Chúa GiêSu đang tượng hình trong bụng mẹ và là điều GiuSe lo nghĩ đến thì hải hùng. Nếu cho rằng khúc này không có nền tảng thần học thì có thể bỏ đi. Mặc dầu câu thánh vịnh 139:13 cho rằng bào thai do Chúa tạo dựng song cái nhìn của luật cổ MaiSen luôn coi bào thai chưa sanh và người mẹ là *một* đơn vị. Luật ưu thế hơn thánh vịnh vì thế Matthêu chỉ viết GiuSe người công chính - thánh thiện kính sợ Chúa không muốn xác xược ô nhục Maria là đủ song nói thêm cách rõ hơn qua các câu 21 đến 23 về Bào Thai Thánh Đầy Ôn Thánh Thần để đối ngược cho câu thánh vịnh 51:5 cho rằng con người trừ những đấng Chúa biệt riêng thì tội lỗi kể từ khi được thụ thai

[ Luật MaiSen trong Xuất Hành 21 định như sau: 22. Khi đánh nhau, mà một người đàn bà đang mang thai bị xảy thai, nhưng chẳng bị sự thiệt hại khác, thì bị can phải bồi thường thiệt hại theo lời chồng người xin, và trả tiền thiệt hại trước mặt quan án. 23 Còn nếu có sự thiệt hại khác, thì sẽ lấy mạng đền cho mạng, 24 lấy mắt đền cho mắt, răng đền cho răng, lấy tay đền cho tay, chân đền cho chân, 25 lấy phỏng đền cho phỏng, vết bầm đền cho vết bầm, thương tích đền cho thương tích. ]

## **GiuSe công chính theo Đạo của Chúa GiêSu**

Tạm trả lời: GiuSe được Lời Chúa Tân Ước qua Mattheu ban huy chương công chính. **Vậy GiuSe công chính theo Đạo của Chúa GiêSu.**

Song GiuSe và Maria tự công lên mình mà thành công chính thánh đức hay sao?

Đây là điều Mẹ Giáo Hội dạy qua Phao lô

Chỉ có Chúa Trời YHWH là công chính và là nguồn mạch sự công chính.

Trước mặt Chúa YHWH, chẳng một adam phạm nhân nào

được nhìn nhận là công chính vì đã làm những gì Luật (MaiSen) dạy.

Luật (MaiSen) chỉ giúp cho ta nhìn ra tội lỗi mình (Rom 3:20)

Thật vậy mọi người đã phạm tội và bị tước mất vinh quang Chúa YHWH trong họ

nhưng người người **được làm cho thành công chính** trở lại

nhờ Ôn Huệ YHWH ban nhưng không ,

bởi công trình cứu chuộc thể hiện qua Đức KÍTô YHWH+SHUA GiêSu. (Rom 3: 23-24.

Xin đọc trọn thư Rôma- chỉ xin trích dẫn vài câu)

Có cái nhìn thái quá rằng chỉ cần Đức Tin thì ta được **Ơn cứu rỗi ban nhưng không** tức được làm thành *công chính* bởi cho dù ta làm hết mọi điều tốt lành thì cũng chẳng đủ công lên mà thành *công chính* được, ngoại trừ nhờ Lòng Thương của Chúa YHWH. Xin dành chỗ cho các nhà thần học, riêng tôi rất đồng ý song cũng đã đọc Giacôbê2:14-24 và tin như đinh đóng cột rằng hành động củng cố Đức Tin đã được gieo trong tôi để đạt bước chót là được thành *công chính*. Cả hàng ngàn hạt giống được gieo nào tất cả cùng sanh hoa kết trái đâu ngoại trừ nó cố gắng nhận mưa nắng để đâm rễ sâu hơn. Xin quan niệm dù chỉ đọc theo văn bản và thiếu sót thần học rằng GiuSe và Maria được gieo Đức Tin, được chọn để lót đường cho Ơn Cứu Rỗi, cho Luật Mới trong Tân Ước thì những hòn đá gốc ấy, cho dù xấu xí đi chăng nữa, song đã cố gắng đâm rễ Đức Tin sâu xa suốt cuộc đời của họ chẳng lẽ không được Chúa **làm cho nên công chính** xứng đáng hơn bất cứ phạm nhân nào hay sao? Song tôi luôn tránh cái nhìn thái quá thứ nhì là thần thánh hóa Maria và GiuSe hơn mức công chính các ngài được ban đến nỗi coi Maria như ngang với Thiên Chúa qua việc tôn kính Ngài cách thái quá.

Cần theo tiêu chuẩn nào để hiểu GiuSe là người công chính như được Lời Chúa qua Matthêu gọi như thế? Hành động của GiuSe có chứng minh nền công chính của Ngài hay không?

Khi hoạch định Chương Trình Cứu Độ, Chúa Thánh Thần chọn Maria cùng với GiuSe thì hẳn GiuSe **công chính**. Làm cha nuôi Đức GiêSu, làm chồng Mẹ sanh ra Chúa, GiuSe thì đầy **công chính**. GiuSe **công chính** đã hiểu rõ GiêSu, Maria và Chúa Thánh Thần là ai. GiuSe đã ĐỒNG Ý, đã tự nguyện và thật lòng làm điều Chúa muốn mình làm và việc đầu tiên là làm chồng cô dâu Maria, đã xin cha mẹ đi hỏi cưới Maria song vì công chính, GiuSe cho rằng thân phận chú rể GiuSe thấp hèn mà làm chồng cô dâu Maria cao quý thì chính bản thân mình xác xược ô nhục cô dâu Maria. Làm con cái bìa người tội lỗi mà lại làm cha, dù là cha nuôi Con Thiên Chúa, cứu mạng bởi Thánh Thần thì tự mình là điều xúc phạm ô nhục Bào Thai. Dù trong hoàn cảnh éo le đau khổ khi GiuSe tự nhìn mình ra kẻ thiếu sót chẳng công chính song vẫn cố gắng sống và làm đúng Ý Chúa.

### **GiuSe công chính theo luật cũ MaiSen?**

**Dikaios**, latin **justus** (just, right, righteous), (danh tự **dikaioisune** hay **justitia** justice) có thể dịch là **công chính 公正** (gong zheng) mang nghĩa ngay thẳng, vô tư; hay **công bình 公平**. (gong ping) không thiên lệch song tính tự này chẳng giúp ta hiểu rõ được điều gì ngoại trừ làm chúng ta liên tưởng đến pháp luật vì vậy mà nhiều vị cho là GiuSe công chính theo luật MaiSen tức chi lý giữ luật kiểu Pharisieu.

(a) Khi đọc sai Mt 1:18-19, ta cho GiuSe vai trò quan tòa phán xét Maria mang hoang thai đáng bị ném đá song sau đó mâu thuẫn trở thành luật sư *anh hùng cứu mỹ nhân* gỡ tội khi không nỡ lên án Maria. Maria và hoang thai GiêSu được GiuSe thương hại tha chết chớ nào được kính mến đặc biệt. Hiểu như thế thì GiuSe chẳng công chính vì GiuSe hiểu Luật song chẳng giữ luật. Là một anh thợ mộc tầm thường thành Nazareth GiuSe dám tự ý sửa luật cả ngàn năm của MaiSen. Hóa ra GiuSe, Matthêu chẳng biết gì về điều răn thứ 6 cấm ngoại tình là tội tử hình trong Luật MaiSen hay sao?

(b) Cho dù tạm coi các nhà Pharisieu giữ đúng Luật MaiSen là điều tốt song lối sống công chính ấy đáng được ca tụng hay thiếu sót? Hẳn ai ai cũng nhớ câu chuyện một ông luật sư lên nhà thờ giảng tay tự hào rằng ông công chính vì 10 điều răn chẳng hề phạm điều nào lại cúng dường nhà thờ đúng 10% lợi tức chớ không như anh chàng Do-Thái-gian tiếp tay ngoại bang đô hộ thu thuế hút máu dân lành vậy. Xin thú nhận tôi thua xa ông luật sư này vì 10 điều răn phạm đủ 11 còn việc cúng tiền nhà thờ thì thật xấu hổ. Song Chúa bảo rằng ông luật sư ấy khi thiếu lòng yêu người thì không công chính đâu. Tin Mừng cho thấy GiuSe giữ đúng quy lệ của tổ tiên vì đã được giáo dục để sống như thế song tôi không thể quan niệm GiuSe chỉ công chính cách tầm thường như thế, công chính dựa theo luật lệ MaiSen thay vì công chính dựa theo Ôn Chúa và Lời Chúa.

Thấy các thầy thông luật và các vị Pharisieu (Biệt Phái) tự định nghĩa tính tự **dikaios/justus** (just), **công chính** theo ý mình nên nhiều lần Chúa GiêSu phải lên tiếng, lắm khi khá nóng giận với sự sai lầm ấy, (riêng Matthêu ghi lại 17 lần) .

**Chúa GiêSu định nghĩa chữ công chính bằng động tự thay vì tính tự :**

Chúa Giêsu nói rõ rằng: Người công chính, con cái YHWH Chúa Cha mới đi vào nước Trời. Và vào ngày ta bị phán xét thì Matthêu kể lại Lời Chúa là mọi người đều được hỏi cùng 4 câu vấn đáp rằng **ít nhất đã làm** những gì cho người anh chị em bé nhỏ của mình. (Mt:25, Jn 15). Vậy thánh GiuSe có sống ngay lành công chính theo luật Tân Ước Giêsu mang lại cho loài người hay không?

Xin tránh tam đoạn luận sau đây: Chúa chỉ chọn người công chính làm cha nuôi cho Giêsu, GiuSe đã công chính cho nên đã được chọn và sự công chính ấy đã luôn sung mãn. Chúng ta là phạm nhân có tội nên mới cần giữ Luật Chúa để cố gắng tha thứ cho nhau khi mong thành công chính còn Gia Đình Thánh gồm 3 bậc đại thánh ở với nhau thì như thiên đàng chẳng có cãi cọ phiền hà để mà tha thứ, chẳng có đấu tranh vì sự công chính thật tràn đầy rồi. Tôi muốn tìm sự kiện đã xảy ra hơn là tranh luận lý thuyết sợ vô bổ. Cứ theo các chi tiết Tin Mừng kể lại thì càng bậc đại thánh thì thử thách để thành công chính lại càng cao. Satan thắng Adam song thua GiuSe. Adam chưa phạm tội thì công chính đầy song bản năng tự hào làm ông ngã gục, con cháu ngã theo. GiuSe thì ngược lại vì công chính mà hiểu mình chẳng đủ công chính nên ngã gục song được Chúa nâng lên. Chúa chẳng đòi ông làm việc gì phi thường mà làm trọn những việc cần làm theo khả năng và ông đã hết lòng làm trọn.

Trong bài này vì thế xin chú trọng đến các động tự, ***các việc mà thánh GiuSe đã làm: Nghe, Tin, Vâng và Làm Theo Chúa Muốn.*** Tôi xin hiểu GiuSe là ***con cái Chúa, sống ngay lành*** công chính theo luật Tân Ước Giêsu mang lại cho loài người khi GiuSe khiêm nhường nhận lãnh và chu toàn vai trò làm chồng làm cha như Chúa muốn.



GiuSe là mẫu mực người chồng suốt đời thương vợ, cha hết lòng thương con và là một người tốt bụng với bà con láng giềng. Nếu chúng ta khen thánh Teresa Hải Đòng là một tiến sĩ qua những việc nhỏ mọn cô làm thì cũng nên coi GiuSe là bậc thầy của cô vậy

Mến Chúa và Yêu Người là hai luật cao nhất đã vốn được dạy rõ trong Cựu Ước Đạo Cựu. Câu chuyện người Samaritan nhân từ trong LuCa10 được Chúa Giêsu kể sau khi một thầy thông luật hỏi thử người rằng: Thưa thầy, tôi phải làm gì để được hưởng sự sống đời đời? Chúa hỏi ngược ông: Vậy trong luật MaiSen chép điều gì? Ông đọc gì trong đó? Ông ta thưa lằng lằng rằng: Người phải hết lòng, hết linh hồn, hết sức, hết trí khôn mà kính mến Chúa là Đức Chúa YHWH người; và

*yêu người lân cận như mình.* (Levi 19:18) Chúa Giêsu phán rằng: Ông đáp phải lắm; Ông hãy làm điều đó, thì được sống. Song ông ấy muốn xưng mình là công chính, nên hỏi ngược rằng: Ai là người lân cận tôi? Thật may cho chúng ta nếu ỉu chẳng kính mến Chúa cho đủ song biết yêu thương tha thứ thì sẽ được công chính hóa ngày sau hết (Mt 25) song thánh GiuSe thì giữ trọn cả hai điều.

Lòng công chính của Chúa GiêSu hiển nhiên hơn hẳn mọi người vì là điều Ngài dạy chúng ta làm và Ngài nhận lãnh từ Cha Trời của Ngài song không thể phủ nhận rằng lòng công chính của GiuSe và Maria tuy được dạy dỗ theo Luật Mosaic cũng có ảnh hưởng đến Ngài trải qua những năm ấu thơ sống với cha mẹ. Hiểu chữ công chính theo hình dung tự (adjective) mông lung quá, tôi muốn nhấn mạnh đến các động tự (verb) là các điều GiuSe và Maria đã làm cho nhau trong gia đình mình hàng ngày để lo lắng cho nhau với lòng kính thờ Chúa YHWH và tuân giữ Ý của YHWH cho bản thân mình; và cách sống yêu thương luôn tìm cách giúp đỡ láng giềng. Em bé GiêSu học được những điều ấy qua gương lành cha mẹ và chắc chắn đã từng vâng lời cha mẹ đi theo hay đem đồ ăn nước uống áo quần cho người nghèo khó, thăm viếng người bệnh tật, chăm lo giúp tiền bạc cho người bị giam tù (bởi lúc ấy phong tục cho chủ nợ quyền xiết nhà con nợ, kể cả đem bán vợ con y và đem giam tù con nợ cho đến khi trả hết đồng nợ cuối cùng.) Người nghèo luôn ở bên cạnh anh chị em. Chúa nhận xét như vậy (Gioan 12:8). Luca quá vất vả khi kể Maria lật đật đến giúp người chị bà con có thai cả mấy tháng trời và trong 2 câu sau: *Sau đó Ngài theo cha mẹ, về thành Nazareth và hằng vâng lời chịu lụy cha mẹ. Mẹ Ngài ghi các lời ấy vào trong lòng. Chúa GiêSu càng thêm khôn ngoan, thân hình càng lớn và càng được đẹp lòng Đức Chúa Trời và người chung quanh.* (Luca 2:51-52). Riêng Gioan thì cũng chỉ một lần kể rằng Maria đi ăn cưới song đơn đả giúp đỡ cô dâu chú rể mọi việc, chỉ riêng việc thấy hết rượu cưới thì chẳng biết phải làm sao song không chịu bỏ cuộc nên đành nhờ Con của mình giúp một tay.

Theo văn thể, Luca cũng như Matthêu diễn tả Maria và GiuSe qua những hành động, những phản ứng tâm lý rất bình thường, rất "người". Maria và GiuSe không là siêu nhân (superman, superwoman), anh hùng xuất chúng siêu phàm, mà chỉ là người bình thường, *người rất là người* song ... đầy thánh đức. Thánh đức theo nghĩa Tin Chúa, Trông Mong Chúa qua hành động luôn vâng lệnh và Thương Mến Ngài và người chung quanh. Thánh GiuSe đã Nghe, Tin, Vâng và Làm Theo Chúa Muốn. đã đối xử với GiêSu và Maria đúng như Chúa muốn. Xin đọc như thể theo đoạn 8 Lumen Gentium của Mẹ Giáo Hội. GiuSe sống phải đạo làm con Chúa. GiuSe đã nghe Lời Chúa, đã tin Lời Chúa, đã được Lời Chúa biến đổi cõi lòng. GiuSe chấp nhận và thực hành Ý Chúa. GiuSe công chính theo luật Tân Ước GiêSu mang lại cho loài người. Trộm nghĩ cố tình hay vô tình hiểu GiuSe công chính kiểu Pharisieu là điều sỉ nhục Chúa Thánh Thần ( vì chọn làm người), là xúc phạm GiêSu (vì GiuSe chẳng xứng vào Nước Trời) là sỉ nhục Maria ( vì GiuSe là người chồng bất toàn ). Hiểu như vậy cho nên tôi xin tạm kết luận rằng **GiuSe và Maria công chính thánh đức không chỉ theo Luật Đạo Cựu mà cả theo luật Tân Ước Chúa GiêSu mang lại cho loài người.**

Các cụ ta dạy rằng **ăn quả nhớ kẻ trồng cây**. Nếu chỉ ca tụng Đức Maria có công mang Chúa xuống thế thì không sai song có vẻ vô ơn với thánh GiuSe tuy ngài chỉ đứng đằng sau song giúp cho Gia Đình Thánh sống vui sống mạnh trong Yêu Thương và Cố Gắng Làm Theo Ý Chúa; và nhất là giúp cho Ngôi Lời từ một Em Bé song được GiuSe Maria dạy cho cách cầu nguyện, cách sống lành thánh thành Một GiêSu Cứu Chuộc. GiuSe đại diện cho loài người tội lỗi chúng ta mang một Vị Cứu Thế đến cho chúng ta. Chúa GiêSu và Mẹ Maria biết ơn Ngài. Tôi xin biết ơn Ngài. Cách sống công chính của Maria và GiuSe có ảnh hưởng đến Chúa GiêSu khi đi giảng dạy hay không? Tôi tin là có. Cha nào con nấy -Mẹ nào con nấy. Cách giáo dục từ cha mẹ (dù là cha nuôi) nhất là các điều con cái thấy cha mẹ đối xử với nhau ảnh hưởng đậm trên con cái mình.

**Xin đừng nhục mạ Maria GiuSe và Matthêu nữa.**

May 12, 2013 Kính chúc Lễ Maria Fatima đầy ý nghĩa và tràn vui tươi